

Grünplanung im Quartier Zürich-Wollishofen = Plan d'aménagement d'espaces verts dans le quartier de Wollishofen à Zurich = Planning the green spaces for the quarter of Wollishofen Zurich

Autor(en): **Frischknecht, W.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le
paysage**

Band (Jahr): **5 (1966)**

Heft 1

PDF erstellt am: **30.06.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-132356>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Grünplanung im Quartier Zürich-Wollishofen
Wenn von Erholungsgebieten der Stadt Zürich die Rede ist, wird mit Recht immer zuerst auf die schöne mannigfaltige Umgebung hingewiesen. Es sind dies vor allem die ausgedehnten Wälder auf den umliegenden Höhenzügen, deren Grün bis in die Stadt hineingreift. Damit verbunden sind die vielen Aussichtspunkte in den Freihaltezonen entlang den Waldrändern. Nach Grösse des Flächeninhalts folgen als nächstes das Seebecken als Erholungsgebiet, weiter die Grünanlagen aller Art. Die letzteren sind heute in der City recht bescheiden und werden je länger je mehr durch Strassenbauten verdrängt.

In diesem Zusammenhang muss man immer wieder darauf hinweisen, dass in Zürich, im Gegensatz zu anderen europäischen Städten, das ehemalige Befestigungsgebiet nicht in Grün umgewandelt wurde. Der Kanton, in dessen Besitz das Schanzenareal war, parzellierte das Gelände vom Jahre 1833 an und gab es an Private zur Überbauung frei. Damit wurde die Schaffung eines innerstädtischen Grünringes, den wir heute so nötig hätten, verunmöglicht. Vom ehemaligen Schanzengebiet wurden lediglich das Gelände des heutigen botanischen Gartens, das Bauschänzli und die Hohe Promenade zu Grünoasen. Das fehlende Grün im Stadttinnern wird sich immer mehr in den Anlagen am See konzentrieren.

Das Schwergewicht der stadtzürcherischen Grünplanung liegt daher an den Seeufern, wo in den nächsten Jahren durch Auffüllungen grösserer Grünflächenzuwachs erwartet wird. Eng damit verbunden ist auch ein Projekt, das den etappenweisen Ausbau des Grünzuges Wollishofen vorsieht. Dieses Gebiet umfasst den Moränen-Höhenrücken auf der Egg bis zur Stadtgrenze bei Kilchberg mit Verbindungen zum See und zur Stadtgrenze bei Adliswil. Solche Grünzüge stellen städtebaulich eine willkommene Auflockerung und Abgrenzung dar. Sie bieten zugleich ideale Verhältnisse für die Ausgestaltung in eine Erholungsanlage mit den vielseitigsten Möglichkeiten zu ausgleichender körperlicher Betätigung im Freien. Von den Höhen dieser Erhebung bietet sich dem Spaziergänger eine prächtige Aussicht auf die Stadt, den See und die dahinter aufsteigenden Bergmassive. Im Westen erblickt man den Uetliberg und die waldigen Hänge der Albiskette. Der Rücken des Moränenzuges und seine leicht abfallenden Hänge gewährleisten genügend Platz für weite Grünräume mit Spiel- und Sportanlagen. Auch können abseits vom Lärm der Verkehrsstrassen aussichtsreiche Spazierwege geschaffen werden. Angesichts dieser idealen Voraussetzungen hat sich die Stadt schon vor Jahren bemüht, das ganze Gebiet in ihren Besitz zu bringen.

C'est à juste titre que l'on évoque tout d'abord les environs de Zurich lorsqu'on parle de ses zones de verdure. Il s'agit surtout des forêts qui recouvrent les collines avoisinantes et s'étirent jusque dans la ville, reliant entre eux les nombreux points de vue éparpillés sur la lisière des bois. Viennent ensuite dans la liste des espaces réservés à la détente, par ordre de superficie, le bassin du lac, puis les divers parcs et jardins. Ces derniers, déjà peu nombreux au centre, battent de plus en plus en retraite devant cet irrésistible envahisseur qu'est le réseau routier.

A ce propos, il y a lieu de rappeler que, contrairement à ce qui s'est passé dans d'autres villes européennes, les anciennes enceintes de Zurich n'ont pas été transformées en promenades. Le canton, alors propriétaire du terrain où s'élevaient les fortifications, se mit à le morceler dès 1833 et autorisa les particuliers à construire sur ces parcelles, empêchant ainsi l'aménagement à l'intérieur de la ville de cette ceinture de verdure dont le besoin se fait si cruellement sentir aujourd'hui. Le jardin botanique, l'île du «Bauschänzli» et la «Hohe Promenade» sont les seuls vestiges d'une aire qui eût dû tout entière servir de poumons verts. Aussi est-ce sur les bords du lac que l'on s'efforce de plus en plus de compenser les lacunes que l'on déplore dans le centre de la ville. C'est donc là que seront réalisés au cours des prochaines années les plans prévoyant l'aménagement d'espaces verts. Parmi les projets étroitement liés à ces plans, il en est un concernant l'aménagement par étapes des coteaux de Wollishofen. Toute cette région comprend la crête des moraines de l'Egg jusqu'à la limite de la ville près de Kilchberg, avec des ramifications jusqu'au lac d'un côté et Adliswil de l'autre. Tous ces terrains non bâtis sont les bienvenus pour les urbanistes, qui peuvent exploiter de multiples façons les possibilités d'y aménager des emplacements réservés à la détente et aux activités de plein air. Le promeneur qui suit ces crêtes jouit d'une vue admirable sur la ville, le lac et les cimes neigeuses qui se profilent au loin. A l'ouest, c'est la ligne harmonieuse de l'Uetliberg et les flancs boisés de la chaîne de l'Albis. L'autre versant de la moraine, en pente douce, offre assez d'espace pour l'aménagement d'emplacements destinés aux sports et aux jeux. Il convient également au tracé de chemins propices aux promenades à l'abri du bruit et des voies de circulation. Ces conditions parfaites ont poussé la ville, depuis des années déjà, à acquérir petit à petit les terrains de toute cette région.

La première étape dans la réalisation des plans fut l'édification de la nouvelle église de Wollishofen, à l'extrémité nord de la chaîne des coteaux. Une terrasse circulaire, fort bien exposée et ouverte au public, l'entoure. La

When speaking of recreation grounds at Zurich one rightly points first to the great variety of its fine surroundings, especially the extensive woods on the nearby hills which reach at places far into the built-up area. One mentions the numerous outlook stations in the free zone along the edge of the woods. In size the bay of the lake follows next in order as recreation ground, and then parks of all kinds. The latter have become scarce in the center of the town and their size has been substantially restricted by the needs of steadily growing traffic.

It must again be pointed out in this connection that at Zurich—on contrast to other continental European cities—the former fortifications were not turned into parks. The Canton, who was the legal owner of the fortification grounds, divided the whole area up in 1833 and sold it to private people who built upon these grounds as they thought fit. This procedure precluded the laying out of a green belt around the city which we would so highly appreciate today. Only the grounds of the Botanic Gardens, a tiny island in the river Limmat called Bauschänzli and the rising grounds near the spot where the river flows out of the lake, Hohe Promenade, has turned into green oasis. In the center of the town little enough space was left for greens and therefore planning of future parks has to concentrate on the shore of the lake. Here, through embankment filling new grounds of quite considerable size will be won within the next few years and subsequently turned into Public Gardens. In close connection with this plan a project has been worked out which makes provision for green spaces to be laid out by stages and for the special benefit of the quarter of Wollishofen. The area includes the moraine hills from the village of Egg to the border of the town near the place of Kilchberg with connections to the lake and to the borough of Adliswil. Such hill chains covered with woods form a most welcome change as well as natural city limits and are ideal areas where to lay out recreation grounds and facilities for exercises of all kinds in the open air. From the hills the walker enjoys a wonderful view on the town, on the lake and on the great mountain range of the Alps beyond. To the west there is the Uetliberg hill and the wood-covered slopes of the Albis hills. The moraine terminal and the easy slopes offer plenty of room for extensive greens with playgrounds for children and sport facilities. Also footpaths for quiet walks, away from all traffic noise and offering fine views on the surroundings can easily be laid out here. With this purpose in mind the Town Authorities have by and by bought up the whole area within the last decades.

In the first building stage the new church of

In einer ersten Etappe wurde als wirkungsvolle bauliche Dominante die neue Kirche Wollishofen am Nordende des Hügels erstellt. Rund um die Kirche führt eine breite auch der Allgemeinheit zugängliche Aussichtsterrasse. Der Kirchenhügel und see-seitige Hang bleiben als Wiesenflächen erhalten. Südlich der Kirche liegt eine weite Rasenfläche, welche räumlich betrachtet, einen Teil des Kirchenvorplatzes bildet. Dieser Eindruck wird noch verstärkt durch den südlichen Abschluss eines erhöht gelegenen baumbewachsenen Schattensitzplatzes. Nebenbei sieht das Projekt eine Aussichtskanzel mit Blick auf die Leichtathletikanlage und den See sowie einen Kleinkinderspielplatz vor. Ein Netz von Spazierwegen führt von hier aus über Ruheplätze und Liegewiesen zum Freizeitzentrum und den Einrichtungen für Spiel und Sport. Auf der höchsten Erhebung ist eine Aussichtskanzel und im Anschluss daran ein Platz für das 1.-August-Höhenfeuer des Quartiers vorgesehen. Tennisplätze auf der einen und Familiengärten auf der anderen Seite des Höhenzuges ordnen sich gut ins Gesamtbild ein. Den baulichen Abschluss bildet ein Wohnhochhaus.

Ein Zweig des Grünzuges Wollishofen erstreckt sich in südwestlicher Richtung bis zur Grenze Adliswil. Dieser Teil des Grünzuges umfasst ein Altersheim, eine Alterssiedlung sowie ein Schulhaus in lockerer Bebauung und interessanter räumlicher Gliederung. In diesem Teil galt es besonders zu berücksichtigen, dass sich Fahr- und Fussgängerverkehr möglichst nicht behindern. Trotzdem oder gerade darum sind grosse zusammenhängende Grünflächen entstanden, die gut und rationell zu unterhalten sind.

Die Verbindung zum See ist hergestellt durch einen Spazierweg, der durch einen mit malerischen Obstbäumen bestandenen Wiesenhang führt. Dieser Fussweg soll sich unter den Verkehrsstrassen mittels Unterführungen bis zum heutigen Campingplatz am See fortsetzen. Der Verbindung kommt vor allem im Zusammenhang mit dem Seeuferprojekt grosse Bedeutung zu. In erster Linie ist der in beschriebener Weise ausgestaltete Grünzug für die Bewohner von Wollishofen als nahegelegenes Aussichtsziel, genussreiche Höhenpromenade und zur Erholung als sog. «Feierabendgrün» gedacht. Er kann aber auch von der übrigen Stadtbevölkerung zufolge der bestehenden guten Verkehrsverbindungen in kurzer Zeit erreicht werden.

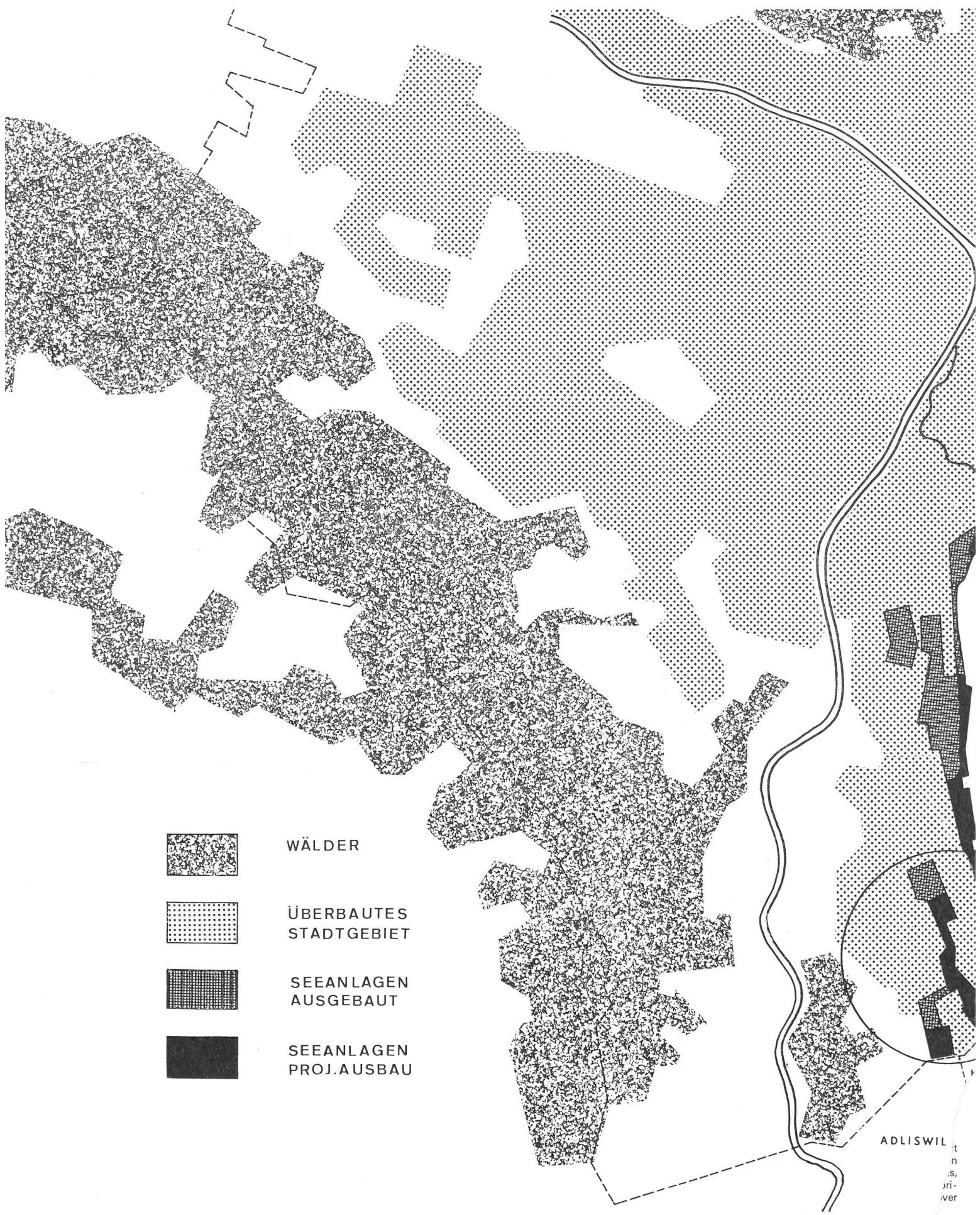
colline sur laquelle se dresse l'église ainsi que le flanc côté lac sont restés à l'état de prairies. Au sud de l'église, on a semé de gazon une grande surface qui constitue comme une prolongation du parvis de l'église. Impression renforcée encore par une plate-forme surélevée plantée d'arbres et dotée de bancs, qui parachève harmonieusement tout l'emplacement. Le projet prévoit la construction, à proximité, d'un belvédère donnant sur le stade d'athlétisme et le lac, ainsi qu'un terrain de jeux pour les tout petits. Un réseau de chemins partira de là et, traversant les pelouses de repos, rejoindra le centre de loisirs et les installations pour les sports et les jeux. Sur le plus haut point de l'éminence, un autre belvédère voisinerait avec une place réservée à la célébration de la Fête du 1er août du quartier. Les courts de tennis et les jardins familiaux de part et d'autre de la crête s'insèrent bien dans cet ensemble. Un gratte-ciel mettra le point d'exclamation final à cette théorie d'espaces verts...!

Au sud-ouest de Wollishofen, cette zone verte s'étend jusqu'à la frontière entre la ville et Adliswil. On y a construit une maison de retraite, des logements pour les vieillards ainsi qu'un groupe scolaire aux bâtiments bas et espacés. On s'est efforcé de séparer les voies réservées aux piétons de celles ouvertes aux véhicules. Il en est résulté de grands espaces verts d'un entretien facile et rationnel.

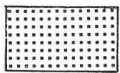
Un chemin agréable descend vers le lac à travers champs et vergers. On projette de le prolonger jusqu'au terrain de camping actuel, par des souterrains qui éviteront aux piétons la traversée de routes à forte circulation. Ce projet revêt une importance d'autant plus grande qu'il se rattache aux vastes plans d'aménagement des rives du lac. Dans l'état actuel des choses déjà, les habitants de Wollishofen sont gâtés. Et leurs promenades, leurs points de vue, les charmes champêtres de leur quartier sont aisément accessibles à leurs concitoyens, grâce à des communications rapides.

Wollishofen was built at the northern end of the hill chain on a dominant position. Around the church there is an outlook terrace which is at everybody's disposal. The hill on which the church stands and the slope reaching down to the lake were left as meadow land. To the south of the church there is an extensive lawn which forms one unit together with the forecourt of the church and this impression which is still emphasised by a sitting spot in the shade of a group of trees that form the border of the estate to the south. The project also makes provision for an outlook terrace to be built here overlooking the athletic grounds, the playground for the children and offering a fine view on the lake. A network of footpaths leads from here to resting grounds, to the new center for spare-time activities and newly laid-out facilities for sports. On the hill-top there will be an outlook tower of modest size and next to it a spot where on the First of August a great fire will be built to celebrate the Swiss National Day. Tennis courts on the one side of the hill and family gardens on the other side will round off the general picture. The limit of the estate is marked by a tower building with flats. One branch of the Wollishofen greens stretches in south-western direction as far as the border of the borough of Adliswil. This part of the greens includes a home for retired people, flats for elderly people and a school-house; these buildings are spread over a large area and artistically proportioned. Segregation of traffic had been claimed with particular insistence for this area of the town and far from complicating work on the grounds this very fact seems to make efficient maintenance work easy.

The grounds are connected to the lake by a footpath leading along an easy slope of meadows and a picturesque orchard. It is to be continued later, with subways under the roads, to lead to the existing camping ground on the shore of the lake. These connections form one of the essential items of another project concerning the new layout of the shore at this part of the town. The entire estate to be arranged in the manner that we have described is first of all intended to be a recreation ground for the inhabitants of the quarter of Wollishofen with wonderful promenades on the hill chain and for spare-time activities of all kinds especially during the summer evenings. Thanks to good connections to other quarters of Zurich these grounds will no doubt be highly appreciated by the population as a whole.



WÄLDER



ÜBERBAUTES
STADTGEBIET

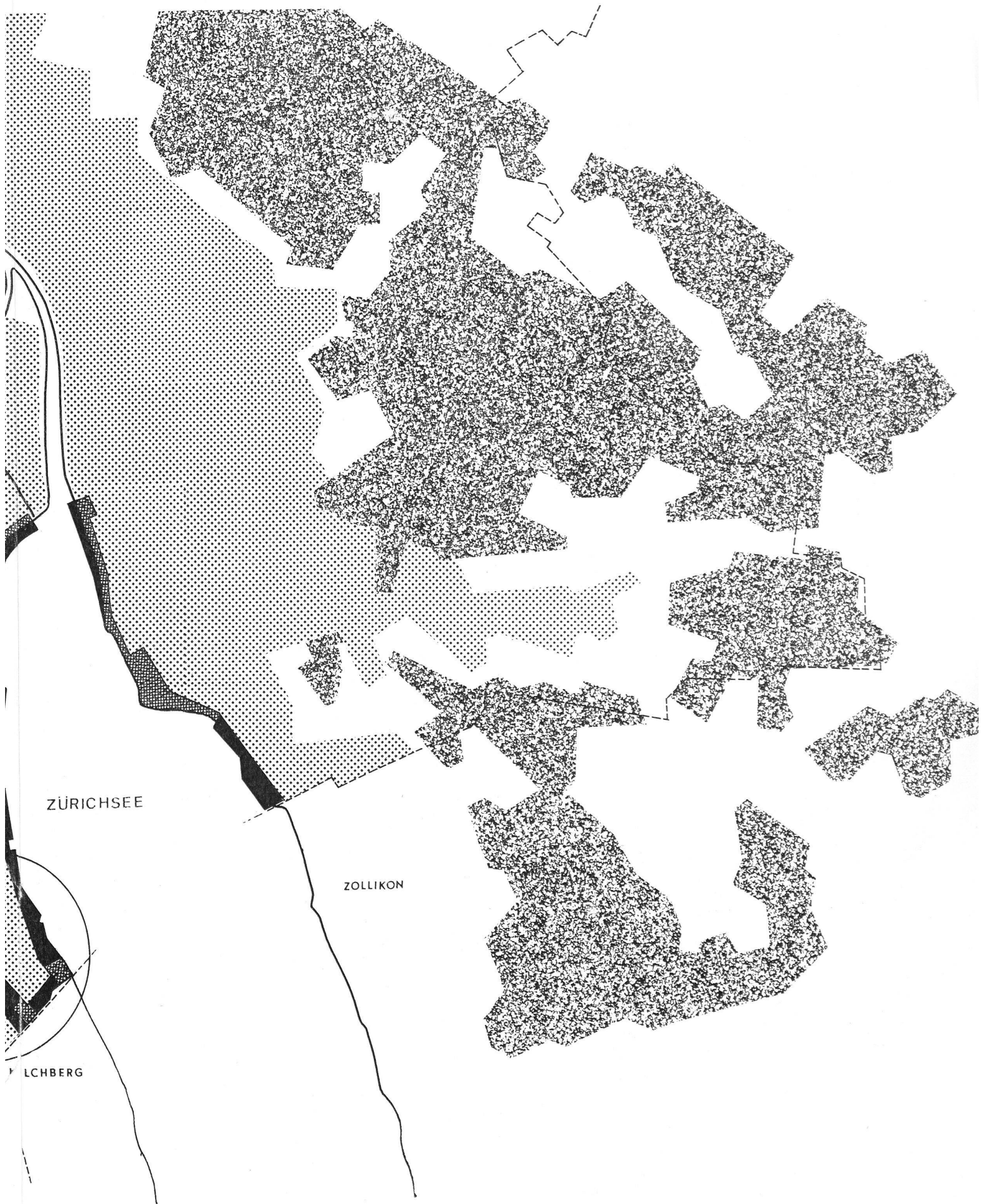


SEEANLAGEN
AUSGEBAUT



SEEANLAGEN
PROJ. AUSBAU

ADLISWIL
t
n
s,
pri-
ver



ZÜRICHSEE

ZOLLIKON

LCHBERG



Maßstab 1:2500

- 1 Aussichtsplätze
- 2 Liegewiese
- 3 Freizeitzentrum
- 4 Spielwiese und Trockenplatz
- 5 Kinderspielplätze
- 6 Tennisplätze
- 7 Parkplätze
- 8 Schlittelhügel
- 9 Altersheim
- 10 Schulhaus Neubühl
- 11 Alterssiedlung Neubühl
- 12 Fussballplatz
- 13 Wohnhochhaus
- 14 Familiengärten
- 15 Campingplatz

- 1 Points de vue
- 2 Pelouse de repos
- 3 Centre de loisirs
- 4 Pelouse de jeux et terrain en dur
- 5 Emplacements de jeux pour les enfants
- 6 Courts de tennis
- 7 Parkings
- 8 Monticule pour les descentes en luges
- 9 Asile de vieillards
- 10 Ecole de Neubühl
- 11 Colonie d'habitations pour vieillards, Neubühl
- 12 Terrain de football
- 13 Maison-tour
- 14 Jardins familiaux
- 15 Terrain de camping

- 1 Spots with fine view
- 2 Resting ground
- 3 Center for spare-time activities
- 4 Ground for games and drying
- 5 Playgrounds for children
- 6 Tennis courts
- 7 Parking lots
- 8 Tobogganing hill
- 9 Home for old people
- 10 School-house Neubühl
- 11 Quarter for retired people Neubühl
- 12 Football ground
- 13 High block of flats
- 14 Family gardens
- 15 Camping place

587
W 84x55
16. Febr. 62 Fr.